

# Ayman Ahmad

- Arabic translation & localization professional
- More than 20 years' experience in translation and localization

mr.localizer@gmail.com  
+201003376329  
Cairo, Egypt  
mr.localizer

## SPECIALIZATION

Education & E-learning, IT Solutions and Technology, Telecom, Automotive, Software (UI & UA) & Web sites Localization, Hardware, Medical (General, Devices, Life Science, Healthcare, Pharmaceutical, Trial & Research, Diseases & Diagnosis), Business, Marketing, Economics & Public Relations, Media, Journalism & News, Press Releases.

## WORK EXPERIENCE

### Arabic Freelance Translator & Localizer 2007-Present

Working as a freelance translator, reviewer, and proofreader for big names in IT industry worldwide, such as:

**Microsoft** (Language Specialist), and **Apple** (Language Validator), in addition to, large translation localization companies, such as: *Lionbridge, SDL International, MerrillBrink, Glossa, Chillistore, Elanex, Plarium, On-Global, Golden View, Adapt, Loclabs.*

### Group Lead Arabictrans 2004-2007

As a group lead I managed translation, revision, proofreading and DTP resources for various projects making sure projects are handled from beginning till end with best quality and delivered in time.

### Reviewer Future Soft 2003-2004

I have lead a team of 9 translators, making proofreading of daily output, trouble-shooting linguistic and technical problems that team members may face. I have also tested the CRM and ERP Applications my team handled and I proofread, making use of QA tools, Parsers, Add-ins and coordinated with LEs to make sure the App. is bug free.

### Translator Future Soft 2002-2003

I have participated in the translation phase of MS Office XP, Oracle UA and HP Printer Manuals localization, using LocStudio, Trados and SDLX.

### Localizer Saudi Soft 2000-2002

Participated in the Windows XP localization project. Responsible for localizing UI content, such as menus, dialog boxes and various applications. Making flipping and mirroring process in menus and dialog boxes, adjusting text according to space limits and fixing related UI bugs.

## REFERENCES

Declan O'Droighneain, **Merrillbrink**, Lead Vendor Analyst

[declan.odroighneain@merrillbrink.com](mailto:declan.odroighneain@merrillbrink.com)

Gorka Lesa, **On-Global**, Project Manager

[gorka.leza@on-global.com](mailto:gorka.leza@on-global.com)

Marta Boer, **Chillistore**, Localization Manager

[marta.boer@chillitech.ie](mailto:marta.boer@chillitech.ie)

Sandra Bellera, **Apple**, Sr. Manager, Localization

[sbellera@apple.com](mailto:sbellera@apple.com)

Kateryna Lachykhina, **Plarium**, Localization Manager

[kateryna.lachykhina@plarium.com](mailto:kateryna.lachykhina@plarium.com)

## EDUCATION & COURSES

- BA in English Language from Ain-Shams Univ.
- Localization Technology and Techniques (YAT)
- AUC Translation Course
- Time Management (Dale Carnegie)

## CAT & CAD Software

SDLX, SDL Studio 2011/2014/2015/2017/2019/2021, MemoQ 9.10.14, Across 6.3, Catalyst, Wordfast, Microsoft Helium, Locstudio, Indesign, Illustrator, Quark, Photoshop, Adobe Acrobat DC, Xbench, Transistor, QA Distiller, and other CAT/ CAD tools.

Office 2013/2016/2019. In addition to other localization and translation tools, apps. and resources.

Also, I can easily get familiar with any online tool or platform as per the client's choice.

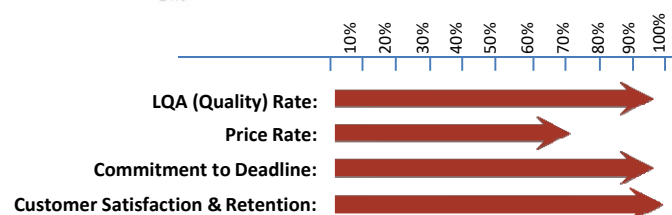
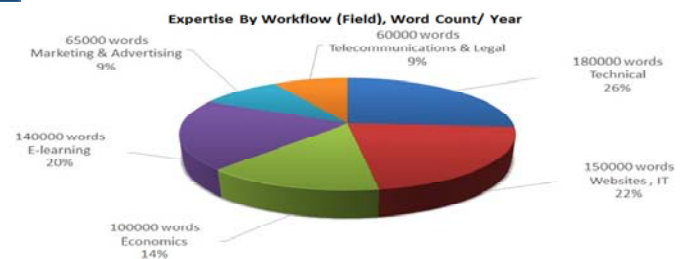
## TURNAROUND

- 3000 words/day translation
- 4500 words/day revision
- 6000 words/day proofreading

## PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- Certified translator by Egyptian Translators Association
- Certified translator by Arab Professional Translators Society
- Certified translator by Inter. Federation of Translators
- Member of WATA (World Arab Translators' Association)

## STATISTICS



Proz Account: <http://www.proz.com/profile/798496>

LinkedIn Account: <https://www.linkedin.com/in/ayman-ahmad-153a814/>